

Piccola presentazione sull'*Incredibile storia dell'Isola delle Rose*

Dawid Smulik

Avete mai considerato di creare una cosa che è proprio vostra, una cosa che possedete e che gli altri ammirano? No, io non intendo una macchina sportiva o una casa di lusso, parlo di qualcosa che non avete mai sognato prima. Nell'ultimo secolo un ingegnere italiano ha deciso di stupire la gente e ha costruito un suo stato indipendente. Questa storia vera è diventata l'ispirazione di una pellicola che è accessibile su piattaforma Netflix.

Italia degli anni Sessanta era una repubblica molto giovane con cittadini che volevano cambiare il mondo, migliorarlo. Pensavano che fosse potuto essere un luogo più sicuro e allegro, dove la gente potrebbe creare senza limiti. Ovviamente, non tutti credevano nelle sue invenzioni, però c'era un giovane ingegnere per cui le limitazioni veramente non esistevano. Giorgio Rosa proveniente da Bologna si è trovato in una situazione difficile. Dopo che aveva ottenuto l'istruzione, i suoi cari volevano che fosse un ingegnere onorevole. I suoi genitori e la ragazza che amava preferivano che si dedicasse al lavoro fisso e rilevante. Lui invece desiderava di creare un mondo proprio suo, dove la legge italiana non vigerebbe, dove tutti potrebbero fare tutto quello che volevano. Nel 1968 su una piattaforma, lontano dalla Riviera Adriatica, circondata dalle acque internazionali, è stata inaugurata la Repubblica delle Rose. Con l'esperanto come lingua ufficiale, con i propri francobolli e la moneta, e soprattutto lontano dalla vita usuale e dalle regole rigide, la Repubblica delle Rose è rapidamente diventata famosa. C'erano persone che volevano essere cittadini di quel piccolo stato sul Mare Adriatico. Anche il governo italiano si è interessato della situazione di questo paese. Inoltre, per ottenere il riconoscimento internazionale, Giorgio si è rivolto al Consiglio d'Europa. I dominanti del Belpaese non capivano la meraviglia dell'Isola delle Rose, l'hanno trovata un posto illegittimo, immaginario. Pensavano che là funzionasse commercio illegale, spensieratezza pericolosa e soprattutto avevano paura che quello paese rovinasse la società italiana. Sfortunatamente, la piattaforma è stata distrutta prima di aver ricevuto l'accettazione dall'ONU. In realtà, la storia completa della Isola delle Rose non è andata così. È durata qualche anno e non solo circa dieci mesi. Tutto il processo era più complicato e complesso, costruzione della piattaforma era difficile e il trasporto quasi impossibile. Però, abbellire è uno degli scopi dell'industria cinematografica, vero? Il film

di Netflix è pieno di colori, ci mostra un'atmosfera degli anni Sessanta che sembra irripetibile. La gente che balla e canta sulla spiaggia di Riviera Adriatica, il saporito cibo italiano, le strade romantiche di Bologna ed il mare caldo, cosa si può volere di più? Netflix presenta una storia interessante, un po' straordinaria e impressionante, la quale indubbiamente vale la pena conoscere.

Per quanto riguarda la traduzione dall'italiano in polacco, la valuto come abbastanza corretta. Secondo gli specialisti, la suddetta traduzione non potrebbe essere perfettamente uguale al testo originale. È un fatto che completamente trasformare un testo da una lingua ad un'altra è impossibile. La quantità delle espressioni idiomatiche, forme grammaticali, risorse lessicali è il motivo per il quale non possiamo ottenere una traduzione equivalente al cento per cento. Per dire di più, provare a farlo potrebbe completamente distruggere il senso, privare d'individualità e peggiorare la qualità originale. E questo caso non fa eccezione. Le frasi sono state tradotte in modo congruo, le espressioni tipiche dell'italiano sono state appropriatamente sostituite. Il senso principale è rimasto simile e non ha considerevolmente cambiato. Si è potuto notare pochissime cose da sostituire con altre parole, però esse non sono molto visibili. Innegabilmente il gruppo di traduttori ha preso tutti i dettagli del testo originale in considerazione.

Riassumendo, "Isola delle Rose" è una pellicola magnifica. Non solo ci presenta una storia vera ed impressionante, ma anche possiede una trama interessante e sorprendente. La raccomando a tutti a cui la cultura italiana sembra attraente e emozionante. Dopo aver visto quel film se ne può parlare e conoscere il parere degli altri. Chissà, forse un giorno noi saremo testimoni della creazione di un nuovo stato indipendente nelle acque internazionali?